

Секция «Журналистика»

Стилистические особенности использования прецедентных имён (дяньгу) в современной печати КНР

Былевский Всеволод Павлович

Студент

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия
E-mail: bylevsky@gmail.com*

За последние два десятилетия использование прецедентных феноменов журналистами в качестве многофункционального средства воздействия на аудиторию не раз попало в центр внимания отечественных филологов. Учёные, активно разрабатывавшие теорию прецедентности, особое внимание уделяли резервам художественной выразительности и, в числе прочего, возможностям идеологически-воспитательного применения прецедентных текстов в средствах массовой информации.

Можно сказать, что на настоящий момент тема прецедентных феноменов (ПФ) в русскоязычных изданиях изучена практически досконально. В то же время, работ, посвящённых аналогичному явлению в зарубежных изданиях, доступно значительно меньше. Конкретно, в случае китайского языка малая изученность вопроса приводит к сложности оценки важности явления ПФ в китайской прессе. Следствием чего, в связи с расширяющимися контактами между Россией и Китаем, выступает возникновение потенциальной угрозы коммуникативных неудач в межкультурном диалоге.

Отсутствие в программе обучения русскоязычных журналистов, специализирующихся на "китайском направлении специализированных курсов и учебников, способных расширить и углубить познания в области ПФ китайского языка, чрезвычайно затрудняет их будущую работу. Встречая при работе с материалами китайских СМИ устойчивые выражения и иные формы ПФ (которые, опираясь на работы Николая Воропаева, мы называем термином китайской филологии "дяньгу"), неподготовленный журналист может не уловить исходное содержание и пропустить часть смысла. В худшем случае, не являясь носителем языка, журналист способен воспользоваться словарём и выбрать не адекватное оригинальному смыслу значение - а для дяньгу и ПФ вообще характерно наличие множества вариантов восприятия, которые могут существенно отличаться друг от друга.

В пример можно привести историческую фигуру - выдающегося полководца Цао Цао, который сыграл важную роль в китайской истории. Однако в традиционной китайской литературе Цао Цао представлен автором жестоким интриганом, и именно это толкование образа, распространённое с веками среди китайского народа, закреплёно в национальном китайском сознании за данным именем.

Поэтому при переводе заголовка китайской газеты, в котором политик сравнивается с Цао Цао (типичный случай применения прецедентного имени), некомпетентный журналист способен выбрать при переводе первое (Цао Цао как реальная фигура), а не более популярное по употреблению среди китайцев и подразумеваемое автором второе значение (Цао Цао в "Троецарствии") - ведь большинство русско-китайских словарей представляют именно первый вариант (БКРС Ошанина, КРС Толкача и др.).

Разработанная и представленная Николаем Воропаевым методика категоризации ПФ ориентируется на наиболее популярные прецедентные имена (ПИ) в качестве ядерных элементов когнитивной базы китайскоязычного дискурса (КД), в привязке к которым рассматриваются наиболее распространённые прецедентные высказывания. В связи с этим Николай Воропаев предлагает усовершенствовать преподавание китайского языка за счёт применения "языковых директорий базой для создания которых выступают именно ПИ КД.

Между тем, если Николай Воропаев - один из ведущих отечественных специалистов в области ПФ КД - при систематизации даянгу придаёт центральное значение ПИ, их практическое применение китайскими журналистами в текстах прессы КНР отлично, на наш взгляд. Об этом свидетельствуют результаты нашего исследования.

В качестве объекта исследования мы выбрали ПИ "Чжугэ Лян имеющее, как поясняется в работах Николая Воропаева, высокую степень прецедентности и множество связанных ПВ и ПИ (например, "Чиби"/"Красный утёс "Чжоу Ю "Цао Цао" и др.). Как показал наш анализ на материале газеты "Пекинская Молодёжь" на китайском языке (Beijing Qingnian Bao), в 2012-2013 гг. само по себе имя Чжугэ Ляна (как и его варианты - например, "Кунь Мин" и др.) активно встречается в статьях на электронном сайте газеты. Тем не менее, в подавляющем большинстве случаев речь идёт о Чжугэ Ляне как исторической личности или литературном персонаже, инвариант же ПИ (то есть, по сути, активизация выразительных функций ПФ) употребляется только в нескольких случаях.

В свою очередь, ряд указанных Николаем Воропаевым в качестве популярных ПВ (связанных с ПИ "Чжугэ Лян") в практике "Пекинской молодёжи" не применяется вообще или применяется мало (а это, согласно теории прецедентности, чревато "смертью" выражения как ПФ). Между тем, определённые ПВ, отсутствующие в работах Николая Воропаева, ассоциируются китайской аудиторией именно с ПИ Чжугэ Лян, и имеют десятки и сотни случаев употребления в материалах газеты за последний год именно в переносном смысле (а не как апелляция к литературному источнику). Ср.: "Стоять, как ножки жертвенника" или "Всё готово и всё есть, не хватает только восточного ветра".

Более подробное рассмотрение этого явления, как и функционала ПФ в отношении китайскоязычной аудитории, может стать поводом для существенной переработки методики, предложенной Николаем Воропаевым, и составления специальной работы, предназначенной для журналистов-практиков, регулярно работающих с китайскоязычными материалами.

Литература

1. Ван Вэй. Баокань синьвэнь бяоти циюй шиюн тэдянь (Особенности выражений в составе заголовков прессы). // Journal of Yuncheng University, №4 (29), 2011. С. 100-103.
2. Воропаев Н.Н. О проблемах классификации прецедентных имен и других прецедентных феноменов в китайскоязычном дискурсе. // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, № 4 (21), 2012. С. 37-42.

3. Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Специальность 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (китайский язык). – Москва, 2012.
4. Гудков, Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности [Текст] / Д.Б. Гудков. – М.: Изд-во МГУ, 1999.
5. Дин Цзеньчуань. Ханьюй дяньгу циюй яньцзю (Изучение выражений дяньгу китайского языка). Диссертация на соискание степени магистра. Специальность: филология китайского языка. Qufu Normal University: 2004.
6. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих» : миф или реальность? [Текст] / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2003.
7. Нахимова, Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации [Текст] : монография / Е.А. Нахимова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2007.
8. Тунюнь дяньгу цидянь (Словарь часто употребляемых дяньгу). Под ред. Чжан Линьчуань. 9-е издание. Пекин: 2012.